



Број: 05-05-1-1841-2/13
Сарајево, 30. мај 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 31.05.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijave
0102-05-2-622/13			

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

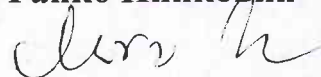
Уговор између Босне и Херцеговине и Народне Републике Кине о екстрадицији. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 20. децембра 2012. године у Пекингу.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

 **ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

Ранко Нинковић





BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-560/13

Datum: 21.05.2013.godine

30-05-2013

05 05-1 1841

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o ekstradiciji

U privitku dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o ekstradiciji, potpisanog u Pekingu dana 20. prosinca 2012. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, kineskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 40. sjednici održanoj 28. veljače 2013. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o ekstradiciji.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

**UGOVOR
IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE
I
NARODNE REPUBLIKE KINE
O
EKSTRADICIJI**

Bosna i Hercegovina i Narodna Republika Kina (u daljnjem tekstu: „Strane ugovornice“),

U želji za učinkovitijom suradnjom između dvije države na suzbijanju kriminala na temelju uzajamnog poštovanja suverenosti, jednakopravnosti i zajedničkog interesa,

Odlučile su da zaključe ovaj ugovor i sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.

Obveza izručenja

Svaka Strana ugovornica je dužna da drugoj Strani ugovornici, prema odredbama ovog ugovora i na zahtjev Strane molilje, izruči osobe koje se zateknu na njezinom teritoriju i koje su tražene u Strani molilji radi pokretanja kaznenog postupka protiv te osobe ili izvršenja kazne koja je toj osobi izrečena.

Članak 2.

Kaznena djela za koja je dozvoljena ekstradicija

1. Ekstradicija se odobrava za djela koja predstavljaju kazneno djelo po zakonima obje Strane ugovornice i ispunjavaju jedan od sljedećih uvjeta:

(a) Kada je zahtjev za ekstradiciju podnesen radi pokretanja kaznenog postupka, ako je za to kazneno djelo u zakonima obje Strane ugovornice predviđena kazna zatvora u trajanju od najmanje jedne godine ili teža kazna;

(b) Kada je zahtjev za ekstradiciju podnesen radi izvršenja kazne zatvora, ako je traženoj osobi u vrijeme podnošenja zahtjeva preostalo još najmanje šest mjeseci do kraja odsluženja te kazne zatvora.

2. Prilikom određivanja da li neko djelo predstavlja kazneno djelo prema zakonima obje Strane ugovornice sukladno stavku 1. ovoga članka, nije bitno da li zakoni obje Strane ugovornice to djelo stavljaju u istu

kategoriju kaznenih djela, niti da li se za imenovanje tog kaznenog djela koristi ista terminologija.

3. Ako se zahtjev za ekstradiciju odnosi na dva ili više djela od kojih svako predstavlja kazneno djelo prema zakonima obje Strane ugovornice, te sve dok jedno od tih djela ispunjava uvjete predviđene u stavku 1. ovoga članka, Zamoljena strana može odobriti ekstradiciju za sva ova djela.

Članak 3.

Obvezni razlozi za odbijanje

Ekstradicija se ne odobrava u nekom od sljedećih slučajeva:

(a) Ako Zamoljena strana kazneno djelo radi kojeg se traži ekstradicija smatra političkim kaznenim djelom, ili je Zamoljena strana traženoj osobi odobrila azil. Ali, kazneno djelo terorizma ili neko drugo kazneno djelo koje nije kazneno djelo političkog karaktera u svrhu ekstradicije ni po jednoj multilateralnoj konvenciji čije su obje države potpisnice ne tretira se kao političko kazneno djelo;

(b) Ako Zamoljena strana ima čvrste razloge da smatra da je zahtjev za ekstradiciju podnesen u svrhu kaznenog gonjenja ili kažnjavanja tražene osobe zbog njene rase, spola, vjere, nacionalnosti ili političkog mišljenja ili da položaj te osobe u sudbenom postupku može biti ugrožen iz nekog od tih razloga;

(c) Ako je kazneno djelo radi kojeg se traži ekstradicija kazneno djelo po vojnom zakonu, a nije kazneno djelo po općem kaznenom pravu;

(d) Ako je tražena osoba, po zakonima jedne od Strana ugovornica, stekla imunitet od kaznenog gonjenja ili izvršenja kazne iz bilo kog razloga, uključujući i zastaru ili pomilovanje;

(e) Ako je Zamoljena strana već donijela pravomoćnu presudu ili je okončala taj kazneni postupak protiv osobe tražene u svezi s kaznenim djelom radi kojeg se traži ekstradicija;

(f) Ako je tražena osoba bila ili bi bila podvrgnuta torturi ili drugom okrutnom, nehumanom ili ponižavajućem postupanju ili kazni u Strani molilji;

(g) Ako je zahtjev za ekstradiciju Strana molilja podnijela temeljem presude donesene u odsustvu, osim ako Strana molilja ne pruži garancije da ta tražena osoba ima mogućnost da joj se ponovo sudi u njenoj nazočnosti;

(h) Ako izvršenje zahtjeva Strane molilje može ugroziti suverenost, sigurnost, javni red ili neki drugi osnovni javni interes u Zamoljenoj strani, ili je oprečno temeljnim zakonskim načelima u Zamoljenoj strani.

Članak 4.

Diskrecioni razlozi za odbijanje

Ekstradicija se može odbiti u nekom od sljedećih slučajeva:

(a) Ako Zamoljena strana ima kaznenu nadležnost nad kaznenim djelom za koje se traži ekstradicija sukladno svom unutarnjem pravu, a pokreće ili namjerava da pokrene kazneni postupak protiv osobe tražene zbog tog kaznenog djela;

(b) Ako Zamoljena strana, iako je uzela u obzir ozbiljnost kaznenog djela i interese strane molilje, smatra da ekstradicija ne bi bila sukladna sa humanitarnim razlozima glede godina starosti te osobe, te njenog zdravstvenog stanja ili drugih osobnih okolnosti.

Članak 5.

Odbijanje izručenja svojih državljana

1. Svaka Strana ugovornica ima diskreciono pravo, da sukladno sa svojim zakonodavstvom, odbije izručenje sopstvenih državljana.

2. Ako ekstradicija nije odobrena, Zamoljena strana, ukoliko Strana molilja tako traži, predaje ovaj predmet svojim nadležnim tijelima radi pokretanja postupka protiv te osobe sukladno svom unutarnjem pravu. U

ovu svrhu, Strana molilja dostavlja Zamoljenoj strani dokumente i dokaze u svezi sa ovim predmetom.

Članak 6.

Kanali komunikacije

U svrhu ovoga ugovora, Strane ugovornice međusobno komuniciraju diplomatskim putem, osim ako ovim ugovorom nije drukčije predviđeno.

Članak 7.

Zahtjev za ekstradiciju i potrebni dokumenti

1. Strana molilja dostavlja zahtjev za ekstradiciju koji mora sadržati ili uz koji se mora dostaviti sljedeće:

(a) Naziv tijela koje podnosi zahtjev;

(b) Ime i prezime, godine starosti, spol, državljanstvo, broj sa identifikacijskih dokumenata, zanimanje, prebivalište ili boravište tražene osobe, te ostale podatke koji mogu pomoći u utvrđivanju identiteta i moguće lokacije te osobe, te, po mogućnosti, i fizički opis te osobe, fotografije i otiske prstiju te osobe.

2. Činjenično stanje kaznenog djela, uključujući i vrijeme, mjesto, djelo i posljedice kaznenog djela.

3. Tekst relevantnih odredaba zakona kojima se uređuje kaznena nadležnost, kriminalizacija i kaznena sankcija za to kazneno djelo.

4. Tekst relevantnih odredaba zakona u kojima se navodi period zastarijevanja kaznenog gonjenja ili vremenski rok za izvršenje kazne.

5. Pored odredaba iz stavka 1. ovoga članka:

(a) uz zahtjev za ekstradiciju koji za cilj ima pokretanje kaznenog postupka protiv tražene osobe mora se dostaviti i kopija naloga za uhićenje koji je izdalo nadležno tijelo strane molilje;

(b) uz zahtjev za ekstradiciju koji za cilj ima izvršenje kazne izrečene toj traženoj osobi mora se dostaviti i kopija pravomoćne presude i opis dužine trajanja kazne koja je već izvršena.

6. Na zahtjev za ekstradiciju i ostalu relevantnu dokumentaciju koju je podnijela Strana molilja sukladno odredbama iz stavka 1. i stavka 2. ovoga članka stavlja se službeni potpis ili pečat nadležnog tijela Strane molilje, i uz njih se dostavljaju prijevodi na jezik Zamoljene strane , osim ako se obje Strane ugovornice ne dogovore drukčije.

Članak 8.

Dodatne informacije

Ako Zamoljena strana smatra da informacije koje su dostavljene u prilog zahtjevu za ekstradiciju nisu dovoljne, može da zatraži da joj se u roku od trideset dana dostave dodatne informacije. Na uredno podneseni zahtjev Strane molilje, ovaj vremenski rok može biti produžen za petnaest dana. Ako Strana molilja ne dostavi dodatne informacije u ostavljenom roku, smatrat će se da je ista dobrovoljno odustala od svog zahtjeva. Međutim, Strani molilji neće biti zabranjeno da podnese novi zahtjev za ekstradiciju iste osobe za isto kazneno djelo.

Članak 9.

Privremeno lišavanje slobode

1. U žurnim slučajevima, Strana molilja može zatražiti da se tražena osoba privremeno liši slobode dok se ne dostavi zahtjev za ekstradiciju. Ovakav zahtjev se može podnijeti u pisanoj formi kanalima predviđenim u članku 6. ovog ugovora, putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL) ili drugim kanalima koje dogovore obje Strane ugovornice.

2. Zahtjev za privremeno lišenje slobode sadrži podatke navedene u stavku 1. članka 7. ovog ugovora, izjavu o postojanju dokumenata navedenih u stavku 2. toga članka, te izjavu da će uslijediti i dostavljanje formalnog zahtjeva za ekstradiciju tražene osobe.

3. Zamoljena strana bez odlaganja obavještava Stranu molilju o rezultatu postupanja po zahtjevu.

4. Privremeno lišenje slobode se prekida ako, u roku od trideset dana od dana lišenja slobode tražene osobe, nadležno tijelo Zamoljene strane ne dobije formalni zahtjev za ekstradiciju. Na uredno podneseni zahtjev Strane molilje, taj vremenski rok može biti produžen za petnaest dana.

5. Prekid mjere privremenog lišenja slobode sukladno stavku 4. ovoga članka ne smije ugroziti izručenje tražene osobe ako Zamoljena strana naknadno dobije formalni zahtjev za ekstradiciju.

Članak 10.

Odluka o zahtjevu za ekstradiciju

1. Zamoljena strana rješava po zahtjevu za ekstradiciju sukladno procedurama predviđenim njenim unutarnjim pravom, i Stranu molilju bez odlaganja izvještava o svojoj odluci.

2. Ako Zamoljena strana u cjelini ili djelomice odbije zahtjev za ekstradiciju, o razlozima odbijanja izvještava Stranu molilju.

3. Ako nakon podnošenja zahtjeva za ekstradiciju Strana molilja povuče taj svoj zahtjev ili odustane od istoga, ili Strana molilja greškom podnese takav zahtjev, Strana molilja snosi odgovornost za štetu koja je time nanesena traženoj osobi.

Članak 11.

Predaja osobe

1. Ako je Zamoljena strana odobrila ekstradiciju, Strane ugovornice se dogovaraju o vremenu, mjestu i drugim relevantnim stvarima vezanim za izvršenje ekstradicije. U međuvremenu, Zamoljena strana izvještava Stranu molilju o vremenu koje je osoba koja se izručuje provela u pritvoru prije njene predaje.

2. Ako Strana molilja ne preuzme osobu koja se izručuje u roku od petnaest dana od dana dogovorenog za izvršenje ekstradicije, Zamoljena strana odmah pušta tu osobu na slobodu i može odbiti novi zahtjev Strane molilje za ekstradiciju te osobe zbog istog kaznenog djela, osim ako stavkom 3. ovoga članka nije drukčije predviđeno.

3. Ako jedna od Strana ugovornica ne preda ili ne preuzme osobu koja se izručuje u dogovorenom roku iz razloga koji su van kontrole te Strane ugovornice, o tome se bez odlaganja izvještava druga strana ugovornica. Strane ugovornice se još jednom dogovaraju o relevantnim stvarima vezanim za izvršenje ekstradicije, a primjenjuju se odredbe iz stavka 2. ovoga članka.

Članak 12.

Ponovno izručenje

Ako osoba za koju se traži ekstradicija pobjegne nazad u Zamoljenu stranu prije okončanja kaznenog postupka ili prije izvršenja njegove kazne u Strani molilji, ta osoba može biti ponovno izručena na ponovljeni zahtjev Strane molilje za izručenje u svezi s istim kaznenom djelom, a Strana molilja ne mora dostavljati dokumente i materijale navedene u članku 7. ovoga ugovora.

Članak 13.

Odlaganje izručenja i privremeno izručenje

1. Ako je u toku sudbeni postupak protiv osobe za koju se traži ekstradicija ili ta osoba izdržava kaznu u Zamoljenoj strani zbog drugog kaznenog djela koje nije kazneno djelo zbog kojeg se traži ekstradicija, Zamoljena strana može, po donošenju odluke o odobravanju ekstradicije, tu ekstradiciju odložiti do završetka postupka, ili dok se ne izvrši kazna. Zamoljena strana izvještava Stranu molilju o ovome odlaganju.

2. Ako odlaganje ekstradicije može ozbiljno ugroziti kazneni postupak u Strani molilji, Zamoljena strana može, na zahtjev i u mjeri u kojoj se ne ugrožava kazneni postupak koji je u toku na njenom teritoriju, ta tražena osoba privremeno izručiti Strani molilji, pod uvjetom da se Strana molilja obaveže da tu osobu vrati ne postavljajući nikakve uvjeta i odmah nakon završetka relevantnog postupka.

Članak 14.

Zahtjevi za ekstradiciju koje podnese nekoliko država

Ako dvije ili više država, uključujući i jednu od Strana ugovornica, podnesu zahtjev za ekstradiciju jedne iste osobe zbog počinjenog istog ili različitih kaznenih djela, prilikom donošenja odluke o tome kojoj državi se ta osoba treba izručiti, Zamoljena strana razmatra sve relevantne okolnosti, a naročito sljedeće:

- (a) jesu li zahtjevi podneseni sukladno odredbama ugovora;
- (b) težinu različitih kaznenih djela;
- (c) vrijeme i mjesto počinjenja kaznenih djela;
- (d) državljanstvo i stalnu adresu stanovanja tražene osobe;
- (e) datume predmetnih zahtjeva;
- (f) mogućnost naknadnog izručenja trećoj državi.

Članak 15.

Načelo specijaliteta

Osoba koja je ekstradirana sukladno odredbama iz ovog ugovora ne smije biti sudbeno gonjena, niti smije biti podvrgnuta izvršenju kazne u Strani molilji za neko kazneno djelo koje je ta osoba počinila prije ekstradicije, a koja nije djelo za koje je ekstradicija odobrena, niti ta osoba smije biti izručena nekoj trećoj državi, izuzev:

a) ako postoji prethodna suglasnost Zamoljene strane. U svrhu dobijanja ovakve suglasnosti, Zamoljena strana može zatražiti da joj se dostave dokumenti i informacije navedeni u članku 7. ovoga ugovora, kao i izjava ekstradirane osobe u svezi sa predmetnim kaznenim djelom;

b) ako ta osoba ne napusti teritorij Strane molilje u roku od trideset dana iako je imala slobodu da to učini. Međutim, u ovaj vremenski rok se ne uračunava razdoblje u kojem ta osoba nije napustila teritorij Strane molilje iz razloga koji su izvan njegove kontrole;

c) ako se ta osoba po odlasku iz Strane molilje dragovoljno vratila u nju.

Članak 16.

Predaja imovine

1. Na zahtjev Strane molilje, Zamoljena strana, u mjeri u kojoj je to dopušteno njezinim unutarnjim pravom, oduzima prihode i sredstva pribavljene kaznenim djelom, te drugu imovinu koja može poslužiti kao dokaz pronađen na njezinom teritoriju, te nakon odobravanja ekstradicije, tu imovinu predaje Strani molilji.

2. Kada se odobri ekstradicija, imovina pomenuta u stavku 1. ovoga članka može ipak biti predata čak i ako se ekstradicija ne može izvršiti usljed smrti, nestanka ili bijega tražene osobe.

3. Zamoljena strana može, radi provedbe nekog drugog kaznenog postupka koji je u tijeku, odložiti predaju gore pomenute imovine do završetka tog postupka, ili može privremeno predati tu imovinu pod uvjetom da se Strana molilja obveže da će istu vratiti.

4. Predaja takve i movine ne smije ugroziti nijedno od zakonskih prava ili interesa Zamoljene strane ili neke treće strane na tu imovinu. Ako ovakva prava i interesi postoje, Strana molilja predatu imovinu bez naplate troškova vraća Zamoljenoj strani ili trećoj strani što je moguće prije nakon završetka postupka.

Članak 17.

Tranzit

1. Kada jedna Strana ugovornica treba da provede izručenje neke osobe iz treće države preko teritorija druge Strane ugovornice, mora podnijeti zahtjev drugoj Strani ugovornici za dozvolu takvog tranzita. Takav zahtjev nije potreban u slučaju da se koristi zračni saobraćaj i da nije predviđeno slijetanje na teritorij te druge strane ugovornice.

2. Ako to nije oprečno njenom unutarnjem pravu, Zamoljena strana odobrava zahtjev za tranzit koji podnese Strana molilja.

Članak 18.

Obavijesti o rezultatu

Strana molilja, na zahtjev Zamoljene strane, bez odlaganja dostavlja Zamoljenoj strani informacije o postupku koji se vodi protiv ekstradirane osobe ili o izvršenju kazne izrečene protiv te osobe, ili informacije u svezi sa ekstradicijom te osobe u treću državu.

Članak 19.

Troškovi

Troškovi nastali u postupcima za ekstradiciju u Zamoljenoj strani padaju na teret te Strane ugovornice. Troškovi transporta i tranzita vezani za predaju ili preuzimanje ekstradirane osobe padaju na teret Strane molilje.

Članak 20.

Odnos sa drugim ugovorima

Ovaj ugovor ne sprječava Strane ugovornice da međusobno surađuju po pitanju ekstradicije sukladno drugim ugovorima čije su obje Strane ugovornice potpisnice.

Članak 21.

Rješavanje sporova

Svi sporovi koji nastanu u svezi sa tumačenjem ili primjenom ovog ugovora rješavaju se dogovorom, diplomatskim putem.

Članak 22.

Stupanje na snagu, izmjene i dopune i otkazivanje Ugovora

1. Ovaj ugovor stupa na snagu trideset dana nakon prijema zadnje diplomatske note kojom Strane izvješćuju jedna drugu da je završena unutarnja zakonska procedura nužna za stupanje na snagu ovog Ugovora.

2. Ovaj ugovor može biti izmijenjen i dopunjen u svako vrijeme pismenim sporazumom između Strana ugovornica.

3. Svaka Strana ugovornica može otkazati ovaj ugovor u svako vrijeme, dostavljanjem pismene obavijesti diplomatskim putem drugoj Strani ugovornici. To otkazivanje proizvodi pravno dejstvo po isteku sto osamdeset dana od dana dostavljanja obavijesti.

4. Ovaj ugovor se primjenjuje na sve zahtjeve koji se podnesu nakon njegova stupanja na snagu, čak i ako su se relevantna kaznena djela dogodila prije stupanja na snagu ovoga ugovora.

U POTVRDU ČEGA su dolje potpisane strane, propisno ovlaštene od nadležnih tijela, potpisale ovaj ugovor.

SACINJENO u dva primjerka, u Peking u dana 20.prosinca 2012.godine, na hrvatskom, bosanskom i srpskom i kineskom i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju odredaba teksta Ugovora, engleska verzija će prevladati.

Za Bosnu i Hercegovinu

Bariša Čolak, v.r.

Za Narodnu Republiku Kinu

Yang Jiechi, v.r.